

17 10
– 18 10 2023

**AL ATLAL,
CHANT POUR MA MÈRE
COMPAGNIE SONNETS/
NORAH KRIEF**



Théâtre National de Bretagne
Direction Arthur Nauzyciel
1 rue Saint-Hélier
35000 Rennes
T-N-B.fr

« Rends-moi ma liberté, défais mes liens
J'ai tout donné, il ne me reste plus rien. »

— Ibrahim Nagi, *Al Atlal*

AL ATLAL, CHANT POUR MA MÈRE COMPAGNIE SONNETS/ NORAH KRIEF

2

Débordante de vérité, avec ce concert-récit qui lui va si bien, Norah Krief nous entraîne dans l'intimité de l'un des plus beaux poèmes de la langue arabe, *Al Atlal* et dans le sillage de la chanteuse Oum Kalthoum, l'astre de l'Orient.

Lorsque Norah Krief était adolescente, dans la cuisine familiale résonnait le poème *Al Atlal* d'Ibrahim Nagi, un texte rendu populaire dans tout le Maghreb et le Moyen-Orient par la grâce de l'interprétation d'Oum Kalthoum. Trop jeune pour comprendre, elle rejetait ce que représentait cette musique pour sa mère, juive tunisienne exilée en banlieue parisienne.

En 2016, le metteur en scène Krzysztof Warlikowski lui confie l'ouverture de *Phèdre(s)*, elle interprète alors un extrait de *Al Atlal*. Cette nouvelle écoute fait monter en elle une bouffée de nostalgie. Aujourd'hui, entourée de 3 musiciens, elle s'empare de l'intégralité du texte et nous invite à découvrir – à travers ce voyage intérieur sensible et pudique – un imaginaire qui rend hommage aux déracinés et à leurs descendants.

Avec **NORAH KRIEF**
FRÉDÉRIC FRESSON
et les musiciens (en alternance)
ANTONIN FRESSON
LUCIEN ZERRAD
HARETH MEDHI
MOHANAD ALJARAMANI

Salle Serreau
Durée 1h

Écriture et dramaturgie

NORAH KRIEF
FRÉDÉRIC FRESSON

Création musicale
FRÉDÉRIC FRESSON

LUCIEN ZERRAD
MOHANAD ALJARAMANI

Collaboration artistique
CHARLOTTE FARCET

Traduction
KHALED OSMAN

Regard extérieur
ÉRIC LACASCADE

Lumières
JEAN-JACQUES BEAUDOUIN

Scénographie et costumes
MAGALI MURBACH

Création son
OLIVIER GASCOIN

YOHANN GABILLARD
Régie vidéo

JULIEN MARRANT
Collaboration live et machines
DUME POUTET AKA (OTISTO 23)

Coaching chant oriental
DORSAF HAMDANI

Diffusion et production
RUSTINE –

BUREAU D'ACCOMPAGNEMENT ARTISTIQUE
Régie vidéo

JULIEN MARRANT
Régie lumière

CHARLOTTE POYÉ

3

Production : La Comédie de Valence – CDN
Drôme-Ardèche; Compagnie Sonnets.

Coproduction : Comédie de Béthune – CDN.
Avec le soutien de la DRAC Île de France; La
Colline – Théâtre national; l'Institut français
Royaume-Uni.

Remerciements à Wajdi Mouawad,
Christine Angot et Marie Descourtieux.



TEMPS FORT EN ÉCHO

29 09 – 18 10 2023

En écho aux thématiques de la pièce
Les Paravents, Al Atlal de Norah Krief s'inscrit
dans un temps fort imaginé par Leila Adham,
dramaturge, et Aurélie Charon, journaliste.

Programme complet sur **T-N-B.fr**



À L'AMOUR, AUX PAYS, AUX REGRETS, AUX RUINES DE LA VIE

NORAH KRIEF

4

Quand Wajdi Mouawad m'a proposé de chanter un extrait d'*Al Atfal*, ce long poème d'Ibrahim Nagi interprété par Oum Kalsoum, c'était en janvier 2016. En écoutant cette chanson, j'ai eu une montée de nostalgie. Je revoyais ma mère préparer le café dans la traditionnelle zazoua et y ajouter une goutte d'eau de fleur d'oranger, tout ça dans notre jardin de banlieue parisienne. Elle restait concentrée, surveillant avec vigilance le frémissement du café qui dégageait un arôme de noisette grillée. Et c'était long, ça bouillait lentement, elle retirait, et remettait la zazoua sur le feu tout en écoutant Oum Kalsoum sur le tourne-disque de la maison. J'étais trop jeune pour comprendre ce que représentait ce moment qui s'étirait dans l'après-midi, et ce besoin essentiel qu'elle avait de passer quelques heures avec Oum Kalsoum. L'amour perdu, le regret, le pays, ces mélodies orientales, cela ne me parlait pas.

Cette langue, l'arabe, diffusée à plein volume dans le jardin, m'agressait, je ne la comprenais pas et la rejetais. Je pense que j'avais honte au plus profond de moi, je cherchais plutôt comment m'intégrer à l'école, et surtout comment faire avec le regard des voisins, ça c'était fondamental. Aujourd'hui j'ai besoin de chanter ce poème en entier, de retrouver la langue arabe et je décide d'en faire un temps de représentation, de concert, de théâtre musical.

Le poème est écrit au présent, son adresse est directe, active et revendique la liberté avec exigence. En 1960, Oum Kalsoum chante devant le peuple égyptien et devant tout le Moyen-Orient en invitant les femmes à ôter leur voile.

**« Ô mon cœur ne demande pas où la passion s'est perdue
Citadelle de rêves aujourd'hui déchus
Buvons toi et moi sur ses vestiges
Et abreuve-moi tant que le flot de larmes l'exige
Pourquoi cet amour se conjugue-t-il désormais au passé
Réduit à une légende qu'on se plaît à raconter »**

— Ibrahim Nagi, *Al Atlatl*
traduction de Khaled Osman

5

Ma mère était juive et n'en portait pas, mais vivait au quotidien avec une grande liberté. Et c'est maintenant que la voix inouïe d'Oum Kalsoum et ses modulations orientales me fascinent, ainsi que sa façon d'instaurer un rituel avec le public, d'être dans une interaction constante avec lui. Ses improvisations mélodiques et sa joie à chanter la nostalgie participent de ma nécessité à construire cette proposition personnelle.

Al Atlatl signifie *Les Ruines*. Il raconte les vestiges d'un amour et le rêve d'un pays perdu. Je chante ce pays, les parents disparus, le plaisir et besoin de faire ressurgir ces souvenirs, ces odeurs sensuelles et érotiques.

Depuis des années, je travaille avec Frédéric Fresson, pianiste et compositeur, avec qui nous avons créé notamment le spectacle *Les Sonnets* de Shakespeare. C'est à lui que je confie la direction musicale. La musique de ce poème est interprétée par un trio de musiciens multiinstrumentistes. Ces musiciens nous guident : Mohanad Aljaramani, percussionniste et oudiste formé à la musique orientale et classique au conservatoire de Damas et Lucien Zerrad, musicien et producteur aimant croiser les musiques du monde. Des artistes avec lesquels échanger, partager et inventer un terrain de jeu singulier.

— Norah Krief, mai 2017

NORAH KRIEF

Norah Krief découvre le théâtre en participant à des stages auprès de Philippe Minyana et François Rancillac. En 1991, Éric Lacascade et Guy Alloucherie lui confient avec le Ballatum Théâtre des rôles dans *Ivanov* et *Les Trois Sœurs* de Tchekhov, *La Double Inconstance* de Marivaux, *Tartuffe* de Molière et *Hedda Gabler* d'Ibsen grâce auquel elle obtient le Molière du second rôle en 2005. En 1996, elle intègre la compagnie de Jean-François Sivadier, qui écrit pour elle l'un des personnages de *Italienne avec orchestre*, avant de la mettre en scène dans *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais, *Le Roi Lear* de Shakespeare, *La Dame de chez Maxim's* de Feydeau qui lui vaut d'être nommée pour le Molière du premier rôle et *Le Misanthrope* de Molière. Elle travaille également avec David Lescot, Valère Novarina et plus récemment Michel Didym et Krzysztof Warlikowski.

Après *Homme pour homme* de Brecht, c'est auprès de Yann-Joël Collin qu'elle découvre le plaisir de chanter en 1998 dans *Henry IV* de Shakespeare. Dès lors, elle cofonde avec le compositeur Frédéric Fresson la compagnie *Sonnets* en 2001 et réalise le disque *Les Sonnets* d'après Shakespeare, aboutissement de 120 représentations.

François Morel lui écrit 3 ans plus tard les chansons du spectacle *La Tête ailleurs*, aussi éditées en disque. Ayant rejoint le collectif artistique de la Comédie de Valence, elle réalise avec Richard Brunel une nouvelle version des *Sonnets*. Puis elle fait appel à David Lescot et à Éric Lacascade pour créer *Revue Rouge*, chants de lutte en 2015. En mai 2019, elle participe à la création de *Fauves* de Wajdi Mouawad présenté à La Colline.

Au TNB, on a pu la voir dans *Le Roi Lear* (2008), *La Dame de chez Maxim's* (2009), *Tartuffe* (2012), *Le Misanthrope* (2013), *Revue Rouge* (2015).

FRÉDÉRIC FRESSON

7

Chanteur acteur et compositeur au parcours éclectique, il est autant passionné de rock que de classique. Il a travaillé le chant avec Danielle Licarie, Giovana Marini, Julia Pelaez, Christiane Legrand et initié de nombreux acteurs à cette pratique. Fils d'acteurs, Bernard Fresson et Frédérique Ruchaud, il travaille et compose depuis des années pour le théâtre. Il fonde la compagnie Sonnets avec Norah Krief avec laquelle il initie *Les Sonnets* de Shakespeare et *La Tête ailleurs* de François Morel.

Il se joint à d'autres aventures de théâtre : une trilogie de Molière mise en scène par Éric Louis pour le Théâtre de l'Odéon en 2006, *Le Mariage de Figaro* et *Le Roi Lear* en 2007 mis en scène par Jean-François Sivadier. En 2008 il crée *Irrégulière* avec Norah Krief, spectacle musical à partir des sonnets de Louise Labé. Il participe à la création de Yann-Joël Collin, *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, et collabore à plusieurs ateliers au Conservatoire national supérieur d'art dramatique. En 2016, il retrouve Norah Krief pour *Revue rouge* au sein de sa compagnie.

En 2016, il met en scène un spectacle jeune public *Au hasard des berges* de Rosine Guegniaud. Il coécrit avec Bertrand Sinapi une comédie musicale pour l'opéra de Metz. Il participe à l'élaboration de spectacles dans le cadre d'ateliers pour personnes handicapées (handicaps mentaux et moteur) de la ville de Clamart. Au cinéma, il a composé la séquence de comédie musicale du film documentaire de Mariana Otero *Entre nos mains* où il fait chanter des ouvrières de la lingerie et la musique de son film *À ciel ouvert*.

À DÉCOUVRIR AU TNB

ÉVÈNEMENT

FESTIVAL TNB

15 11 – 25 11 2023

L'art se partage sans réserve et la 7^e édition du Festival TNB lui ouvre ses portes. La promesse de 10 journées et autant de soirées qui seront le précipité heureux de la saison avec 22 spectacles et de nombreux rendez-vous. Au TNB et dans 11 lieux partenaires de Rennes, de sa métropole et d'Ille-et-Vilaine.

Découvrez toute la programmation et achetez vos places sur T-N-B.fr

FESTIVAL TNB THÉÂTRE

THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES BACK TO BACK THEATRE

Si l'intelligence artificielle envahissait le monde, les êtres humains finiraient-ils tous par vivre avec une déficience intellectuelle ? C'est cette question que posent les interprètes porteurs de handicap de la troupe australienne Back to Back Theatre.

15 11 – 18 11 2023

TNB, salle Vilar 1h

Spectacle en anglais surtitré en anglais et en français

POUR PARTAGER LE BAR/RESTAURANT DU TNB

1^{er} étage du TNB

Au Restaurant, dégustez une cuisine de produits frais et de saison. Le Bar propose également une restauration légère pour accompagner votre verre.

Horaires et menus sur T-N-B.fr

POUR PROLONGER LA LIBRAIRIE LE FAILLER

Hall du TNB

Poursuivez le plaisir de la représentation grâce à une sélection d'ouvrages en lien avec la saison du TNB.

Chaque soir de représentation

LES PARTENAIRES

Le TNB est subventionné par



En partenariat avec
Ouest-France ; Arte ; Le Monde ; Transfuge ;
Télérama ; France Inter ; France Culture

Et le soutien de
La Caisse des Dépôts ; Calligraphy Print



RÉSERVEZ

En ligne sur T-N-B.fr

Par téléphone au 02 99 31 12 31

Sur place du mardi au samedi de 13h à 19h

RESTEZ CONNECTÉ-E SUR LE NET

Retrouvez toute la programmation sur T-N-B.fr

[f](#) [@](#) [X](#) [d](#) #TNB2324

INSCRIVEZ-VOUS À LA NEWSLETTER

Suivez toute l'actualité du TNB sur T-N-B.fr

